



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE  
**BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ  
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0208

Domenica 20.04.2003

Sommario:

◆ **AUGURI DEL PAPA AI POPOLI E ALLE NAZIONI IN OCCASIONE DELLA SANTA PASQUA**

◆ **AUGURI DEL PAPA AI POPOLI E ALLE NAZIONI IN OCCASIONE DELLA SANTA PASQUA**

Ai fedeli radunati in Piazza San Pietro e a quanti lo ascoltano attraverso la radio e la televisione, al termine del Messaggio *Urbi et Orbi* Giovanni Paolo II invia l'augurio pasquale in 62 lingue:

● **AUGURI DEL SANTO PADRE**

A quanti mi ascoltano, rivolgo un cordiale augurio nelle diverse espressioni linguistiche:

**italiano:** Carissimi Fratelli e Sorelle di Roma e d'Italia, Buona Pasqua!

La luce sfolgorante di Cristo risorto rechi gioia e serenità ai cuori degli abitanti e delle famiglie di questa amata Nazione. Giunga specialmente laddove c'è gente che soffre, e sia balsamo di conforto per chi si trova in situazioni di particolare bisogno e difficoltà. Consolidi l'unione e la concordia della Comunità nazionale, e rafforzi in quanti operano al suo servizio il vivo desiderio di perseguire comuni obiettivi di autentico sviluppo sociale per il bene di tutti.

La pace del Signore risorto sia con tutti voi!

**francese:**

Le Christ est ressuscité. Sainte fête de Pâques ! Que pour vous ce mystère soit source de bonheur et de paix profonde !

**inglese:**

May the grace and joy of the Risen Christ be with you all!

**tedesco:**

Euch allen ein gesegnetes und frohes Osterfest! Der Friede und die Freude des auferstandenen Herrn sei mit Euch!

**spagnolo:**

Os deseo a todos una buena y feliz fiesta de Pascua, con la paz y la alegría, la esperanza y el amor de Jesucristo Resucitado!

**portoghese:**

Uma Páscoa feliz com Cristo Ressuscitado!

**neerlandese:**

Zalig Pasen in de vreugde van de Heer!

Bedankt voor de bloemen uit Nederland die ook dit jaar de viering op het Sint Pietersplein opluisteren.

**lussemburghese:**

Frou a geseent Ouschteren.

**greco:**

Χριστός ἀνέστη

**albanese:**

Për shumë wjet Pashkët.

**romeno:**

Cristos a înviat.

**ungherese:**

Krisztus feltamadott, Alleluja.

**ceco:**

Kristus vstal z mrtvých. Pokoj vám.

**slovacco:**

Milostiplné a radostné veľkonočné sviatky.

**croato:**

Sretan Uskrs.

**sloveno:**

Blagoslovljene velikonočne praznike.

**serbo:**

Христос васкрсе!

**serbo-lusazio:**

Wjesowe Jutry! Chrystus z mortwych stanył, halleluja!

**bulgaro:**

Христос възкресе  
наистина възкресе

**macedone:**

Нека вн се срекни Велнгденските празници!  
Христос Воскресна!

**bielorusso:**

Darahija Biełaruśy! Christos uvaskrós! Sapraudý uvaskrós.

**russo:**

Сердечно поздравляю всех  
со светлым праздником  
Воскресения Христова.  
Христос Воскресе!

**mongolo:**

ХРИСТИЙН ДАХИН АМИЛАЛЫН БАЯРЫН МЗНД ХУРГЗЕ!

**ucraino:**

Христос Воскрес!  
Веселих Свят з Воскресінням Христовим!

**lituano:**

Linksmų Šventų Welykų;  
Prisikėlięs Kristus visiems tesuteikia džiaugsmo ir Ramybės!

**lettone:**

Priecīgas lieldienas.

**estone:**

Kristus on surnuist üles tyusnud.

**svedese:**

Glad Påsk.

**finlandese:**

Siunattua Pääsiäistä.

**irlandese:**

Beannacht na Cāsga dhuibh go léir.

**romanès:**

O Jsus si ustilo! Lachi Patrači!

**maltese:**

L-Ghid it-tajjeb għall-poplu kollu ta'Malta u ta'Għawdex.

**georgiano:**

ქრისტე აღვიგდა

**turco:**

Paskalya vesilesi ile sizlere de esenlik dolu günler dilerim.

**arabo:**

السبح نام حقًا نام etiopico-eritreo:

ሰገላ ሩሲ ebraico:

ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܠܐܘܪܐܪܐܡ aramaico:

Սուքուս Երևան

Քրիստոսը Յարեալի Մեռելոց armeno:

Քրիստոսը Յարեալի Մեռելոց

suahili:

Heri na baraka zangu kwa sikukuu ja Pasaka kwenu wote.

kirundi e kinyarwanda:

Pasika Nziza, mwese, Yezu Kristu Yazutse!

malgascio:

Arahaba Tratry Ny Paka.

hindi:

पास्का के शुभ कामनाएं tamil:

கிறிஸ்து உயிர்ப்பு நாளில் உன்கள் எல்லோருக்கும் என் வாழ்த்துக்கள்! malayalam:

ഉയിർപ്പു തിരുനാളിൽ എല്ലാവർക്കും ഹൃദയംഗമമായ മംഗളങ്ങൾ bengalese:

শুভ খ্রীস্টোজন্ম

ജവനം ചെറു

အောင် ဖြစ်ပါစေ birmano:

မင်္ဂလာရှိသောပါစကားပွဲတော်ဖြစ်ပါစေ။

urdu:

عیدِ یسایا السبح مبارک ہے chinese:

復活節快樂

giapponese:

この復活節おめでとうございませ coreano:

부활은 축하합니다.

vietnamita:

Mù'ng lé phuc sinh.

singalese:

ශ්‍රී ලංකා ඔබේ

ඔබට ආලෝමය! thailandese:

สุขสันต์วันพาสก  
แด่พี่น้องชาวไทยทุกคน.

**indonesiano:**

Selamat Paskah.

**cambogiano:**

ស្រីស្រី បណ្តា ចូរ  
ស្រី ១ ១

**filippino:**

Maligayang pagkabuhay ni Kristo.

**maori:**

Nga mihi o te Aranga ki a koutou.

**samoano:**

la manuia le Efeta.

**esperanto:**

Felician Paskon en Kristo resurektinta.

**polacco:**

*Chrystus zmartwchwsta! Prawdziwie zmartwchwsta!*

Tę radosną wieść głoszę dziś moim Rodakom w kraju i na świecie. Niech światło poranka Zmartwychwstania towarzyszy wszystkim; niech prowadzi drogami prawdy i dobra ku szczęśliwej przyszłości! Niech wam Bóg błogosławi!

*[Cristo è risorto! Davvero risorto!]*

*Questo gioioso messaggio proclamo oggi ai miei connazionali nel Paese e nel mondo. La luce del mattino della Risurrezione accompagni tutti; conduca per le vie della verità e del bene verso un felice futuro. Dio vi benedica!]*

**latino:**

Surrexit Dominus de sepulcro qui pro nobis pependit in ligno. Alleluja!

[00600-XX.01] [Testo originale: Plurilingue]

---